

INFORMATIONEN AN DIE ÖFFENTLICHKEIT BEZÜGLICH DER VERBREITUNG DES CORONAVIRUS

Um Sie ständig auf dem Laufenden zu halten und aufgrund der ministeriellen Rundschreiben bezüglich der Maßnahmen im Zusammenhang mit dem Coronavirus möchte die Koordinierungsgruppe der Gemeinde (groupe de coordination à la réalisation du plan de continuité d'activité communal) Sie über folgende Maßnahmen und Anweisungen informieren:

1. BEREITS GETROFFENE MASSNAHMEN GEGEN DIE SCHNELLE AUSBREITUNG DES VIRUS

Schulwesen

- Alle schulischen Aktivitäten sind ausgesetzt, ein Wiederaufnahme ist voraussichtlich für den 20. April 2020 geplant. Lehrerinnen und Lehrer machen ihr Möglichstes um einen Unterricht über Internet zu gewähren.

Lokaler öffentlicher Transport

- Der Rufbus-Dienst ist bis auf Weiteres eingestellt.

Vereinsleben

- Schließung der Schulen, Schwimmbäder mit allen dazugehörenden Infrastrukturen, sowie der Büros und der Kultur- und Sporteinrichtungen.
- allgemeines Verbot von sportlichen und kulturellen Veranstaltungen.
- bis auf Weiteres, Einstellung und Absage von kommunalen Veranstaltungen und Ereignissen jeglicher Art.

Da der Seniorenclub „Beim Kiosk“ den normalen Betrieb ebenfalls bis auf Weiteres eingestellt hat, bietet er den Schifflinger Bürgern an, telefonisch in Kontakt zu bleiben und zwar täglich von 8 bis 12 Uhr, danach können Sie ihr Anliegen und Ihre Telefonnummer auf dem Anrufbeantworter hinterlassen und Sie werden zurückgerufen.

Im Alltag

- das Nutzen von öffentlichen Spielplätzen und anderen öffentlichen Flächen ist untersagt.
- die vom Gesundheitsministerium erlassenen hygienischen Maßnahmen sind weiterhin strengstens zu beachten.
- Festlegung der Maximalzahl auf sechs Personen bei allen vom Zivilstandsbeamten vollzogenen Zeremonien (Hochzeit, Lebenspartnerschaft und Beerdigung).
- Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der wichtigsten Gemeindeaktivitäten:

Zurzeit und seit dem 23.03.2020 ist die Anzahl des Personals der Gemeinde auf ein Minimum reduziert. Bürgerinnen und Bürger können ihr Anliegen entweder telefonisch oder über das Internet einreichen. In dringenden Ausnahmefällen kann jedoch telefonisch ein Termin vereinbart werden.

Die verschiedenen Abteilungen sind unter folgender Telefonnummer zu erreichen:

Sekretariat:	54 50 61 - 301/320
Bürgeramt/Zivilstand/ Guichet unique:	54. 50 61 - 202/204/219
Abteilung für Urbanismus und nachhaltige Entwicklung:	54 50 61 - 331/333
Abteilung für Neubauten und Infrastrukturarbeiten:	54 50 61 - 401/475/407/418
Kommunaler Einnahmerdienst:	54 50 61 - 208/209
Abteilung für den Bürger und die Kommunikation:	54 50 61 - 214/315
Abteilung für den Schulbetrieb:	54 50 61 - 422/423
Gemeindewerkstätten:	54 50 61 - 254

**Der Bereitschaftsdienst am Wochenende ist unverändert unter folgenden Nummern zu erreichen:
Zivilstand: 621 458 757, technischer Bereitschaftsdienst: 54 50 61 – 250**

Müllabfuhr

- Der Abholplan der schwarzen Tonnen und der grünen Tonnen bleibt bestehen.
- Der Abholdienst für Papier, Glas und PMC wird weiterhin wie folgt durch den CIGL aufrechterhalten:

Montag – Glas (grüne Sammelbehälter)

Dienstag und Mittwoch – PMC (blaue Sammeltüte)

Donnerstag und Freitag – Papier (blaue Sammelbehälter)

Dieser Abholplan könnte hinsichtlich der allgemeinen Entwicklung der Lage angepasst werden oder teilweise eingestellt werden. Wir werden Sie diesbezüglich auf dem Laufenden halten.

Das Recycling-Zentrum ist bis auf Weiteres geschlossen.

In diesem Zusammenhang möchten wir Sie darauf hinweisen, dass das illegale Entsorgen des Mülls strikt verboten ist und entsprechend der bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen geahndet wird.

Ausgangsbeschränkung: „Bleift doheim“!

Nachfolgend finden Sie die Bestimmungen des Kapitels 1, Artikel 1 des großherzoglichen Erlasses vom 18. März 2020 bezüglich der Beschränkungen sich in der Öffentlichkeit aufzuhalten:

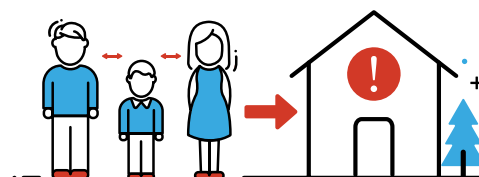
Beschränkungen sich in der Öffentlichkeit aufzuhalten

Jegliches Aufhalten im öffentlichen Raum ist für Privatperson untersagt. Ausgenommen sind:

- Einkauf von Lebensmitteln
- Einkauf von Produkten, die im landwirtschaftlichen Bereich nötig sind, sowie für die Weinproduktion, im Gartenbau und für die Forstwirtschaft
- Gang zum Arzt oder zu einem Gesundheitsdienst oder einem Krankenhaus
- Gang zur Arbeit
- Hilfeleistung für ältere Menschen, minderjährige Kinder, Personen, die ohne Unterstützung nicht zurechtkommen, Personen mit Behinderung und schutzbedürftige Menschen
- Gang zur Sozialversicherung, nur im Notfall
- Im Notfall Gang zu Finanzinstitutionen und zur Versicherung, sowie zu den Postämtern
- Wegen höherer Gewalt oder in einer Notsituation
- Individuelle Freizeitaktivitäten ausschließlich zusammen mit Personen, die im selben Haushalt leben. Beim Aufenthalt außerhalb, muss der Mindestabstand von zwei Metern eingehalten werden und das Zusammentreffen in Gruppen ist absolut untersagt

Die Polizei überwacht das Einhalten dieser Bestimmungen und bei Nichteinhaltung können Strafen von 145.- € bis 250.- € verhängt werden.

#BLEIFTDOHEEM



2) NÜTZLICHE HINWEISE

Bleiben Sie informiert !

Informieren Sie sich regelmäßig auf der Website der Gemeinde Schiffingen www.schiffange.lu, unser Facebook „Gemeng Schëffleng“ und, falls das noch nicht der Fall sein sollte, schreiben Sie sich bei „SMS 2 Citizen“ über unsere Website ein.

Dienstleistungen

- Der CIGL Schiffingen und Proactif bieten Menschen über 65 Jahren die Möglichkeit an, Ihre Einkäufe zu tätigen. Dieser Dienst ist unter der Nummer **53 24 39-1 (CIGL)** und **27 33 44-1 (Proactif)** oder über E-mail zu erreichen: info@schiffange.lu und info@proactif.lu

Ein derartiger Dienst für ältere und/oder hilfsbedürftige Mitbürger wird auch von der Gemeinde angeboten. Dieser Dienst kann unter folgender Nummer erreicht werden: **54 50 61-251** von 7.00 bis 15.00 Uhr.

Verfügbarkeit der Polizei:

- Zurzeit sind die Büros der Polizei für die Öffentlichkeit geschlossen, die Beamten können über die Sprechanlage am Eingang des Kommissariats oder über folgende Nummer erreicht werden:

24 57 1000 sowie über E-mail: police.portedusud@police.etat.lu

Lieferdienste: Mahlzeiten, Lebensmittel und andere Geschäfte

Wir raten Ihnen die verschiedenen Lieferdienste der Restaurants, Lebensmittelgeschäfte oder anderer Geschäfte, die solche Dienste anbieten, zu nutzen.

3) WICHTIGE NUMMERN UND WEBSITE

- Im Falle von familiären oder persönlichen Problemen können Sie sich an folgende Dienststellen wenden:

SOS détresse:

montags, dienstags, mittwochs, donnerstags und sonntags von 11.00 bis 23.00 Uhr
Freitags und samstags von 11.00 bis 03.00 Uhr

Telefon: 45 45 45

Website: www.454545.lu

Psychologischer Dienst und schulische Unterstützung (Centre psycho-social)

Telefon und Whatsapp von 8.00 - 12.00 Uhr und von 13.00 - 17.00 Uhr

Telefon: 621 533 970 | 621 533 971 | 621 533 973 | 621533 974

Website: www.cepas.lu

Kanner- und Jugendtelefon:

montags, mittwochs und freitags von 17.00 bis 22.00 Uhr;
dienstags und donnerstags von 14.00 bis 22.00 Uhr,
samstags von 14.00 bis 20.00 Uhr

Telefon: 116 111

Website: www.kjt.lu

Elterntelefon:

montags, mittwochs, freitags von 9.00 bis 12.00 Uhr,
dienstags und donnerstags von 9.00 bis 12.00 Uhr,
samstags von 17.00 bis 20.00 Uhr

Telefon: 26 64 05 55

Website: www.kjt.lu

Info-Mann:

montags bis freitags von 9.00 bis 17.00 Uhr

Telefon 27 49 65 - 1

Website: www.infomann.lu

Schouldoheem/Kannerdoheem:

Telefon: 8002 9090

Website: www.schouldoheem.lu

Sozialamt:

Telefon: 54 50 61 - 800 von 8.00 bis 16.00 Uhr

Für Notfälle am Wochenende können Sie die Helpline vom Roten Kreuz anrufen: 2755

Im Falle von häuslicher Gewalt:

Telefon: 113

Website: www.violence.lu

Für alle weitere Informationen über Covid-19, bitten wir Sie sich an folgende Helpline zu wenden:

Helpline office: Telefon: 8002 80 80

Website: www.gouvernement.lu/coronavirus



Der Schöffenrat der Gemeinde Schiffflingen



B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange



info@schiffflange.lu
www.schiffflange.lu



**GEMENG
SCHËFFLENG**

INFORMATIONS AU PUBLIC CONCERNANT LE CORONA VIRUS

Afin de vous tenir informés en permanence, et conformément aux différentes circulaires ministérielles relatives aux mesures à observer dans le contexte du Covid-19, le groupe de coordination à la réalisation du plan de continuité d'activité communal a complété les informations et instructions comme suit:

1. MESURES DÉJÀ ENTAMÉES POUR PALLIER À LA VITESSE DE PROPAGATION DU VIRUS

Enseignement

- Suspension des cours de l'enseignement fondamental avec reprise prévisible à partir du 20 avril 2020. Les enseignants font actuellement tous les efforts possibles d'assurer leurs cours par télétravail.

Transport public local

- suspension du service Ruffbus

Vie associative

- fermeture des écoles, des piscines avec leurs dépendances et des autres infrastructures administratives, sportives et culturelles
- interdiction généralisée de réunions et d'autres manifestations sportives et culturelles
- annulation de toutes les festivités et organisations communales jusqu'à nouvel ordre

Comme le club senior "beim Kiosk" a actuellement suspendu ses activités, les citoyens schiffangeois auront néanmoins la possibilité de rester en contact avec cette structure par voie téléphonique en appelant le numéro 26 54 04 92 entre 8.00 et 12.00 heures, en-dehors de cet horaire, vous pouvez laisser votre message et numéro de téléphone sur un répondeur et on vous rappellera.

Vie quotidienne

- interdiction d'accès à toutes les aires de jeux et autres sites de rencontre
- instruction sur les consignes sanitaires à respecter
- fixation d'un nombre maximal de personnes admises lors des cérémonies dispensées par l'officier de l'état civil: le nombre de personnes qui pourront assister aux cérémonies de mariage, de partenariat ou d'enterrement est limité à six
- informations détaillées sur le maintien des activités communales vitales:

A l'heure actuelle et depuis le 23.03.2020, l'effectif du personnel communal présent aux différents postes de travail se trouve limité au strict minimum. Les citoyens sont renseignés soit par téléphone, soit en ligne. En cas d'urgence, il est possible de fixer un rendez-vous.

Les différents services peuvent être joints sous les numéros de téléphone suivants :

Secrétariat:	54 50 61 - 301/320
Etat civil/Guichet Unique:	54 50 61 -202/204/219
Service de l'Urbanisme et du Développement Durable:	54 50 61 - 331/333
Service des Travaux Neufs et des Infrastructures:	54 50 61 - 407/475/401/418
Recette:	54 50 61 - 208/209
Service de la Communication et des Citoyens:	54 50 61 - 214/315
Service scolaire:	54 50 61 - 422/423
Atelier:	54 50 61 - 254

Enlèvement des ordures :

- Les collectes des déchets résiduels (poubelles noires) et des déchets organiques (poubelles vertes) seront maintenues prioritairement.
- Les collectes des déchets recyclables (papier, verre, PMC) sont également maintenues, mais le nouveau plan d'enlèvement par les services du CIGL est le suivant:

Lundi – Verre (bacs verts)

Mardi et mercredi – PMC (sacs bleus)

Jeudi et vendredi – Papier (bacs bleus)

Selon l'évolution de la situation sanitaire, ces dernières seraient susceptibles d'être décalées ou annulées. Le cas échéant, le public sera avisé au préalable.

Le centre de recyclage est actuellement fermé et ceci jusqu'à nouvel ordre.

Dans ce contexte, nous tenons à vous rappeler que le dépôt illicite de déchets sera sanctionné.

Confinement à domicile: «Bleift doheem» !

Ci-dessous vous trouverez les dispositions du chapitre 1^{er}, article 1^{er} du règlement grand-ducal du 18 mars 2020 portant introduction d'une série de mesures dans le cadre de la lutte contre le Covid-19.

Limitation de déplacement pour le public

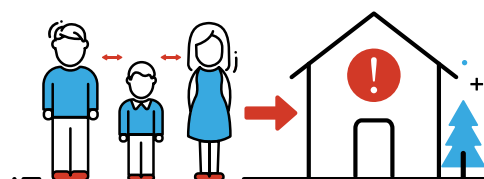
La circulation sur la voie publique de toute personne physique est interdite, sauf pour les activités suivantes:

- acquisition de denrées alimentaires
- acquisition des produits agricoles, viticoles, horticoles et sylvicoles
- déplacement vers les structures de santé
- déplacement vers le lieu de travail pour l'exercice de l'activité professionnelle
- assistance et soins aux personnes âgées, aux mineurs d'âge, aux personnes dépendantes, aux personnes handicapées et aux personnes particulièrement vulnérables
- déplacement vers les organismes de sécurité sociale en cas d'urgence
- déplacement en cas d'urgence, vers les institutions financières et d'assurance ainsi que vers les services postaux
- en raison d'un cas de force majeure ou d'une situation de nécessité
- les activités de loisirs en plein air à titre individuel ou sont limitées aux personnes qui cohabitent, sans aucun rassemblement et sous condition de respecter une distance interpersonnelle de deux mètres

La Police Grand-Ducale est chargée de surveiller le respect de cette mesure et les contrevenants peuvent être verbalisés avec un montant de 145 € à 250 €.

#BLEIFTDOHEEM

RESTEZ À LA MAISON.



2. CONSEILS ET INFORMATIONS UTILES

Restez informés

Afin de vous tenir informés au maximum, nous vous conseillons de consulter notre site internet www.schiffflange.lu, notre page Facebook «Gemeng Schëffleng» et de vous abonner dans la plus large mesure à notre service «SMS 2 citizen», ceci par le biais de notre site internet.

Services d'aide à la personne

Dans le contexte de leurs départements «aide à la personne», le CIGL Schiffflange et Proactif proposent aux personnes âgées de plus de 65 ans d'effectuer leurs achats/commissions.

Ces services peuvent être joints sous les numéros **53 24 39-1 (CIGL)** et **27 33 44-1 (Proactif)**, ou par email info@ciglschiffflange.lu respectivement info@proactif.lu.

Un tel service est également offert par la Commune et peut être joint entre 7.00 et 15.00 heures au numéro **54 50 61-251**.

Disponibilité de notre Police locale

Actuellement les bureaux de notre Police locale ne sont pas accessibles au public, néanmoins, nos agents sont présents et à votre disposition soit via parlophone sur place ou sous le numéro **24457 1000**, respectivement par e-mail **police.portedusud@police.etat.lu**

Restauration et alimentation: livraisons à domicile

Pour vos commandes de repas ou d'autres fournitures de denrées alimentaires, nous vous conseillons de faire appel aux multiples commerces qui offrent un service de livraison à domicile.

3. NUMÉROS ET LIENS UTILES

Au cas où vous éprouverez des problèmes dans votre vie familiale, vous trouverez quelques numéros et liens utiles ci-dessous:

SOS détresse:

lundi, mardi, mercredi, jeudi, dimanche, de 11.00 à 23.00 heures, vendredi, samedi de 11.00 à 3.00 heures

Téléphone: 45 45 45

Site internet: www.454545.lu

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaire

téléphone et whatsapp de 8.00 à 12.00 et de 13.00 à 17.00 heures

Téléphone: 621 533 970 | 621 533 971 | 621 533 973 | 621533 974

Site internet: www.cepas.lu

Kanner- und Jugendtelefon:

lundi, mercredi vendredi de 17.00 à 22.00 heures,

mardi et jeudi de 14.00 à 22.00 heures,

samedi de 14.00 à 20.00 heures

Téléphone: 116 111

Site internet: www.kjt.lu

Elterntelefon:

lundi, mercredi, vendredi de 9.00 à 12.00 heures,

mardi, jeudi de 9.00 à 12.00 heures,

samedi de 17.00 à 20.00 heures

Téléphone: 26 64 05 55

Site internet: www.kjt.lu

Info-Mann:

lundi-vendredi de 9.00 à 17.00 heures

Téléphone 27 49 65 - 1

Site internet: infomann.lu

Schouldoheem/Kannerdoheem:

Téléphone: 8002 9090

Site internet: www.schouldoheem.lu

Office Social:

Téléphone: 54 50 61 - 800 de 8.00 à 16.00 heures

En cas d'urgence pendant le weekend, veuillez contacter la helpline de la Croix Rouge: 2755

En cas de violence domestique:

Téléphone: 113

Site internet: violence.lu

Pour tout autre renseignement de nature générale sur le Covid-19,

veuillez consulter les liens ci-dessous:

Helpline office: Téléphone: 8002 80 80

Site internet: www.gouvernement.lu/coronavirus



Le collège échevinal de la commune de Schiffflange



B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange



info@schiffflange.lu
www.schiffflange.lu



**GEMENG
SCHËFFLENG**